

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2003

Julkaistu Helsingissä 9 päivänä huhtikuuta 2003

N:o 32—33

SISÄLLYS

N:o		Sivu
32	Tasavallan presidentin asetus Kiinan Kansantasavallan kanssa tehdyn lentoliikennesopimuksen liitteen muutoksen voimaansaattamisesta	463
33	Ulkoasiainministeriön ilmoitus patenttiyhteistyösopimuksen sovellutussääntöjen muuttamisesta ..	468

N:o 32

(Suomen säädöskokoelman n:o 267/2003)

Tasavallan presidentin asetus

Kiinan Kansantasavallan kanssa tehdyn lentoliikennesopimuksen liitteen muutoksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 4 päivänä huhtikuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Pekingissä 28 päivänä maaliskuuta 2003 Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan hallituksen välisen lentoliikennesopimuksen (SopS 19/1976) liitteen muuttamisesta noottienvaihdolla tehty sopimus on voimassa 28 päivästä maaliskuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 9 päivänä huhtikuuta 2003.

Helsingissä 4 päivänä huhtikuuta 2003

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Kimmo Sasi*

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. Suomen tasavallan Pekingissä oleva suurlähetystö Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriölle

PEKT006—3

Suomen tasavallan suurlähetystö tervehtii Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriötä ja viittaa kunnioittavasti Suomen tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan hallituksen välillä 2. päivänä lokakuuta 1975 allekirjoitettuun lentoliikennesopimukseen ja maiden ilmailuviranomaisten syksyllä 2002 kirjeenvaihdolla käymiin neuvotteluihin.

Suurlähetystöllä on kunnia vahvistaa, että lentoliikennesopimuksen 14 artiklan mukaisesti Suomen tasavallan toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet lentoliikennesopimuksen liitteen muuttamisen 4. päivänä joulukuuta 2002 allekirjoitetun yhteisymmärrysmuistion mukaisella tavalla.

Suurlähetystö ehdottaa, että lentoliikennesopimuksen 14 artiklan mukaisesti tämä nootti ja Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriön myönteinen vastaus muodostavat maittemme hallitusten välille sopimuksen, joka tulee voimaan Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriön vastauksen päiväyksiä lukien.

Suomen tasavallan suurlähetystö uudistaa Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Peking 14 päivänä tammikuuta 2003

PEKT006—3

The Embassy of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to refer to the Agreement on Civilian Air Transport between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, signed on October 2 1975, and to the negotiations between the civil aviation authorities of the two Governments, carried out by exchange of letters in the latter half of the year 2002.

The Embassy has the honour to confirm that, in accordance with Article 14 of the Agreement, the Competent Authorities of the Republic of Finland have approved the amendment of the Annex to the Agreement in compliance with the Memorandum of Understanding signed on December 4, 2002.

The Embassy has the honour to propose that, according to Article 14 of the Agreement, this note and an affirmative reply thereto by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the Governments of our two countries which will enter into force on the date of the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 14 January 2003

2. Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriö Suomen Pekingissä olevalle suurlähetystölle

Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriö tervehtii Suomen tasavallan Kiinan suurlähetystä ja viittaa kunnioittavasti Suomen suurlähetystön lähettämään noottiin PEKT006—3, joka on päivätty 14 päivänä tammikuuta 2003.

Kiinan ulkoasiainministeriö suostuu Kiinan Kansantasavallan puolesta Suomen suurlähetystön ehdotuksiin. Suomen suurlähetystön nootti ja tämä nootti muodostavat maittemme hallitusten välille sopimuksen, joka tulee voimaan tämän nootin antopäivästä lukien.

Kiinan Kansantasavallan ulkoasiainministeriö uudistaa Suomen tasavallan Kiinan suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Peking 28 päivänä maaliskuuta 2003

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to Embassy of Finland to China and has the honour to refer to Note No. PEKT006—3 dated 14 January 2003 sent by the latter:

Ministry for Foreign Affairs, on behalf of the People's Republic of China, agrees with the proposals from Embassy of Finland. The note of Embassy of Finland and this note shall constitute an agreement between the Governments of our two countries and will enter into force upon the date of the issue of this note.

Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to Embassy of Finland to China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 28 March 2003

Reitit

1. Suomen tasavallan hallituksen nimeämän lentoliikenneyrityksen liikennöimät sovitun liikenteen reitit ovat seuraavat molempiin suuntiin:

<u>Lähtöpaikat</u>	<u>Välillä olevat paikat</u>
Helsinki Yksi muu paikka	Pietari Moskova Irkutsk
<u>Paikat Kiinan Kansantasavallassa</u>	<u>Paikat Kiinan Kansantasavallasta edelleen</u>
Peking Shanghai	Yksi paikka Kiinan Kansantasavallasta edelleen

2. Kiinan Kansantasavallan hallituksen nimeämän lentoliikenneyrityksen liikennöimät sovitun liikenteen reitit ovat seuraavat molempiin suuntiin:

<u>Lähtöpaikat</u>	<u>Välillä olevat paikat</u>
Peking Shanghai	Kolme (3) välillä olevaa paikkaa
<u>Paikat Suomesta</u>	<u>Paikat Suomesta edelleen</u>
Helsinki Yksi muu paikka	Yksi paikka Helsingistä edelleen

Huomautus: Yllä kappaleissa 1 ja 2 mainituista määrittelemättömistä paikoista sovietaan sopimuspuolten ilmailuviranomaisten kesken.

Oikeus poisjättöön

Sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä harjoittavat sopimuspuolten nimettyjen lentoliikenneyritysten ilma-alukset voivat olla poikkeamatta millä tahansa välillä olevalla paikalla ja sopimuspuolen alueelta edelleen olevalla paikalla edellyttäen, että ne antavat mahdollisimman aikaisessa vaiheessa sitä koskevan ilmoituksen sopimuspuolten ilmailuviranomaisille

Routes

1. The routes of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the Republic of Finland shall be as follows, in both directions:

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate points</u>
Helsinki One other point	St. Petersburg Moscow Irkutsk
<u>Points of destination</u>	<u>Points beyond</u>
Beijing Shanghai	One point beyond

2. The routes of the agreed services operated by the designated airline of the Government of the People's Republic of China shall be as follows, in both directions:

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate points</u>
Beijing Shanghai	Three (3) intermediate points
<u>Points of destination</u>	<u>Points beyond</u>
Helsinki One other point	One point beyond

Note: The unspecified points referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Right of omission

The aircraft of the designated airlines of the Contracting Parties operating the agreed services on the specified routes may omit calling at any intermediate and beyond points, provided that prior notification to this effect is served to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties as much in advance as practicable.

Lisälennot

Jos jommankumman sopimuspuolen nimetty lentoliikenneyritys haluaa lentää lisälentoja määrättyllä reitillä, sen on normaaliolosuhteissa lähetettävä hakemus toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille viisi (5) työpäivää ennen kyseessä olevan ilma-aluksen lähtöä, ja lento voidaan aloittaa vasta kun hyväksyminen on saatu mainituilta viranomaisilta.

Additional flights

In case the designated airline of either Contracting Party desires to operate additional flights on the specified route, it shall, under normal circumstances, submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party five (5) working days before the departure of the aircraft in question, and the flight can be commenced only after approval has been obtained from the said Authorities.

N:o 33

Ulkoasiainministeriön ilmoitus patenttiyhteistyösopimuksen sovellutussääntöjen muuttamisesta

Annettu Helsingissä 1 päivänä huhtikuuta 2003

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Washingtonissa 19 päivänä kesäkuuta 1970 tehdyn patenttiyhteistyösopimuksen (SopS 58/1980) 58 artiklassa tarkoitettuihin sovellutussääntöihin tehdyt muutokset, jotka Kansainvälisen patenttiyhteistyöliiton yleiskokous on 3 päivänä lokakuuta 2001 ja 1 päivänä lokakuuta 2002 hyväksynyt, ovat voimassa seuraavasti: sovellutussääntö 90bis 1 päivästä huhtikuuta 2002; sovellutussäännön 12 otsikon ja sovellutussääntöjen 12.1, 12.2, 12.3, 22.1, 26.3, 29.1 ja 48.3 muutokset sekä uudet sovellutussäännöt 12.4 ja 49.6 1 päivästä tammikuuta 2003; ja sovellutussääntöjen 4.1, 4.5, 4.9, 4.11, 12.3, 12.4, 15.1, 15.2, 15.4, 15.6, 16.1, 16bis.1, 16bis.2, 17.1, 19.4, 24.2, 27.1, 29.1,

32.1, 32.2, 36.1, 44.1, 47.1, 47.2, 47.4, 48.6, 51.1, 51bis.1, 52.1, 53.4, 53.7, 57.3, 57.6, 58bis.1, 59.3, 60.1, 61.1, 61.2, 61.4, 62.1, 63.1, 66.2, 66.7, 69.1, 69.2, 70.15, 72.3, 73.2, 76.5, 78.1, 89bis.3, 90.2, 90.4, 90bis.5, 92bis.1 ja 94.1 muutokset, sovellutussääntöjen 15, 29, 44, 60, 62, 70, 72, 73 ja 89bis otsikon muutokset sekä uudet sovellutussäännöt 26.2bis, 43bis, 44bis, 44ter, 49bis, 54bis, 62bis, 66.1bis ja 93bis 1 päivästä tammikuuta 2004. Sovellutussäännöt 4.12, 4.13, 4.14, 15.5, 56, 60.2, 76.6 ja 78.2 kumotaan 1 päivästä tammikuuta 2004 lähtien.

Muutokset ovat nähtävissä ja saatavissa patentti- ja rekisterihallituksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 1 päivänä huhtikuuta 2003

Ulkomaankauppaministeri *Jari Vilén*

Lähetystöneuvos Marja Kuosmanen

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 32—33, 3/4 arkkia